

COLÓQUIO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL SYMPOSIUM

CHINA / MACAU
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
PASSADO E PRESENTE



CHINA / MACAU
TRANSLATION AND INTERPRETATION
PAST AND PRESENT


Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA


澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU


澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

COLÓQUIO CHINA / MACAU – TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO – PASSADO E PRESENTE

O Colóquio internacional anual do Centro Científico e Cultural de Macau em Lisboa, realizado com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares, foi em 2015 subordinado ao tema China/Macau - Tradução e Interpretação - Passado e Presente.

Com uma Comissão Científica constituída pelos Profs. Carlos Ascenso André, Juan Gil, Luís Filipe Barreto, Roderich Ptak e Wu Zhiliang a conferência teve lugar nos dias 12 a

14 de Outubro com um interessante programa que incluiu as seguintes sessões/temáticas: Chinese Rendering of Foreign Languages and Translation prior to the 19th century (Geoff Wade), Languages and translation in the Macau - Manila - Nagasaki triangle, 1640-1660 (Rui Manuel Loureiro), Tradutor ou mediador? Sobre Athanasius Kircher, a “China Illustrata” e a protosinologia na Alemanha do século XVII (Marília dos Santos Lopes), Interpretation, Iberian expansion and the creation of a world-wide web (Arturo Giraldez), Humanismo tardio no sul da China>: o papel do latim na história da tradução em Macau (Carlos Ascenso André), The Anaclets in-between Confucius and Father Joaquim Guerra S.J.: rethinking the translation of the Lunyu on the light of the postcolonial discourse (Elisabetta Colla), The Legal Translation Department of the Government of Macau, 1988-2000 (António Barrento), Expelling or Accommodation: Internal Policy Debate at the Court and Early Macau (James K. Chin), Analysis of the texts and backgrounds of prayers among the Kirishitan in the Sotome region of Nagasaki (Mihoko Oka), The son of Macau and the Mandarin’s House (Cristina Miu Bing Cheng), Traduire et adapter: le Chuhui wenda (1680) du franciscain Pedro de la Pinuela (1650-1704) (Pascale Girard), Traduzir é Identificar (Han Lili), A tradução dos documentos Chineses e o Estatuto de Macau (1749-1829) (Tereza Sena), Nomenclature of Macau Streetscape: a study of Translation, Transliteration, and Imagination (Vincent Wai-kit Ho), Um assalto e homicídio no alto mar do século XIX e o papel de “línguas” de Macau contemporâneo (Li Changsen), Birds of Prey in the Peregrinação by Fernão Mendes Pinto (Roderich Ptak), Intérpretes in Filipinas (Juan Gil), China’s regional trading networks and the emergence of endogenous financial institutions: the case of Shanxi piaohao, 19th-20th century (François Gipouloux), The China Mission (17th-18th cent.) as a multi-lingual milieu: the instruments of translation (Noel Golvers), Nissuno fu inteso come Dio volesse: Interpretation, Translating, and the Multilingual Environment of the China Mission in the Seventeenth and Eighteenth Centuries (Eugenio Menegon), e Coining Modernity: Tapping Neologisms from Classical Chinese Texts (Willy F. Wande Walle).